

國立政治大學補助學術活動執行成果報告書

填表日期：108年12月19日

活動/計畫類別	<input type="checkbox"/> 研究團隊 <input checked="" type="checkbox"/> 舉辦學術研討會 <input type="checkbox"/> 出席國際會議發表論文 <input type="checkbox"/> 鼓勵新進教師申請科技部專題研究計畫 <input type="checkbox"/> 邀請國際傑出教學及研究人才 <input type="checkbox"/> 其他_____				
申請人姓名	張景安	執行單位	外國語文學院	職稱	<input checked="" type="checkbox"/> 教師/研究人員 <input type="checkbox"/> 博士生 <input type="checkbox"/> 碩士生
活動/計畫執行期間	108年11月23日		活動地點	道藩樓 III、II2、II3、II9、224 教室	
活動/計畫名稱	(中文) 多語的過去、現在、未來：契機與挑戰 (英文) International Conference on Multilingualism in the Past, Present and Present: Opportunities and Challenges				
成 果 摘 要					
<p>一、成果報告至少應包括「內容摘要」、「重要結論或研究成果」及「心得與建議」，本頁不敷使用請自行加頁，成果報告內容置於研發處網頁學術成果資料庫公開瀏覽，以分享執行成果。</p> <p>二、本成果報告書格式供各補助活動/計畫類別使用，以下填報內容建議之各填報細項(底線部分)，請視各補助類別性質衡酌選擇填報。</p> <p>(一)、內容摘要</p> <p>1. 參與人數 共 187 人，含國際講者 3 人、貴賓(校長、院長)2 人、召集人 3 人、主持人 13 人、發表人 25 人、工作人員 19 人、報名人員 122 人。</p> <p>2. 主協辦單位 主辦單位：國立政治大學外國語文學院、臺灣語言教學期刊(TJTESOL) 指導單位：科技部</p> <p>3. 發表論文題目、研討會議程 Session I: Multilingualism in Islamic Societies (1) The Poetry of Multilingualism Mulemma' / Mehmet Uzman (2) Multilinguistic and Multimodal Translingual Storybooks: Arabic and English in Bilingual Children Storybooks / Afaf Bataineh Session II: Linguistics (3) The Processing of Language Switching and Language / Shin-Lin Kong (4) The Phenomenon of Russian-Ukrainian Bilingualism and Multicodality as a Language Portrait of Modern Ukrainian Language Situation / Aleksandr Savchenko, Mikhail S. Khmelevskii Session III: Translation</p>					

(5) Xu Yuanchong vs. Xu Yuanhong: Exploring the Poetic Equivalence of Li Shangyin's Tang Poems in English and French Translations / Min-Hua Wu

(6) More Than an Irish Playwright: J.M. Synge, Translation, and Multiculturalism / Tsung-Chi Chang

(7) Walter Benjamin's Translation Theory and Practice / Hui-Fen Cheng

Session IV: TESOL

(8) Needs and Wants—College Students' Multilingual Aspiration and Learning Motivation for English as Compared to Eight Other Languages / Shu-Chen Huang

(9) Classroom Language and Teacher-Student Interactions in Foreign Language Classes at NCCU / Ondřej Geppert

Session V: Literature

(10) Medieval Gaelic Multilingualism: Scottish Gaelic Lexicography in the Middle Ages / Eystein Thanisch

(11) The Border-Crossings of Italian Children's Literature: An Analysis of *Cuore* and *Pinocchio* / Chen-En Hsiao

(12) The Question of Multilingualism in Yoko Tawada's *The Emissary* / Monika Leipelt-Tsai

Session VI: Translation & TESOL

(13) Revisiting the Phenomenon of Translation Equivalence Between a Source Language and a Target Language: One Sign-Oriented Approach to the Analysis of Tense Uses in Hebrew-to-Russian Translation / Igor Dreer

(14) A Study of Russian Lexico—Word-formative Commentary (Against the Background of Mandarin) / Ying-Chuan Lai, Dmitrii G. Demidov

(15) How Contexts Shape Teaching Belief: A Case Study of Taiwanese EFL Junior High School Teacher / Annie Ko, Betty Wang

Session VII: Panel

(16) 古外文今讀：從二十一世紀台灣眼光看《伊底帕斯王》教學 / Tsui-Fen Jiang

(17) 從文本窺見時代：約美爾·賽菲汀筆下的土耳其 / Pei-Lin Li

(18) 日本文學之教學實踐與報告—〈從《源氏物語，光源氏的戀愛故事》看另一個英雄神話〉 / Chia-Yu Cheng

(19) 助教教學的問題與挑戰 / Shih-Jie Hung

Session VIII: Linguistics

(20) The Linguistic-Gestural Processing of Meaning: An fMRI Study / Kawai Chui, Kan-Yu Yeh, Ting-Ting Chang

(21) Chinese Numeral Classifiers Engage Quantity Processing: Behavioral and Neuroimaging Studies / Ying-Chun Chen, One-Soon Her, Nai-Shing Yen

(22) Conversion and Its Onomasiological Value Cross-linguistically (Evidence from Three Slavonic Languages) / Božena Bednaříková

Session IX: TESOL

(23) How Nonnative English Writer Perceived Thesis Writing Problems in English Medium Instruction Program? / Dani Puspitasari

(24) Language of Publication Preferences of Multilingual Taiwanese Scientists: Locality and Mobility / Cheryl L. Sheridan

(25) Developing Discipline-Specific Literacy Skills for Senior-Year Admitted Students / Greg Chung-Hsien Wu

4. 受邀請人來訪在臺期間學術活動(師生座談、演講、課程、共同研究、發表論文…等)
- (1) Professor Yehoshua Frenkel 為以色列海法大學中東與伊斯蘭研究學系榮譽教授，蒞校參與國際研討會發表專題演講「The Languages of the Mamluk Society」、擔任第 I 場次主持人，會後並短期停留訪問本校阿拉伯語文學系，與阿文系師生進行學術交流。
- (2) Professor Chun Man Wong Patrick 為香港中文大學心腦學研究中心主任，蒞校參與國際研討會發表專題演講「Learner-internal and -external Factors in Language Learning」、擔任第 8 場次主持人，會後並訪問本校英國語文學系及語言所，亦參與本校華人文化主體性研究中心 II 月 25 日舉辦之「華人語言、心智與大腦之主體性」工作坊。
- (3) Professor Françoise Blin 為愛爾蘭都柏林城市大學應用語言暨跨文化研究中心主任，蒞校參與國際研討會發表專題演講「Towards an Ecological CALL Theory: Theoretical Perspectives and Their Instantiation in Multilingual CALL」，會後並訪問本校英國語文學系及語言所進行學術交流。

國際研討會議程

08:30-09:00	Registration		
09:00-09:20	Opening Ceremony (Rm. 119) Prof. Ming-Cheng Kuo, President of National Chengchi University (NCCU) Prof. Yao-Chueh Juan, Dean of College of Foreign Languages and Literature, NCCU		
09:20-10:20 (60 min)	Keynote Speech I (Rm. 119) Title: <i>The languages of the Mamluk society</i> Speaker: Emeritus Prof. Yehoshua Frenkel (Dept. of Middle Eastern History, University of Haifa) Moderator: Assoc. Prof. Mahmoud Talab Hasan Abdeldeen (Dept. of Arabic Language and Culture, NCCU)		
10:20-10:40	Tea Break		
10:40-12:10 (90 min)	Session I: Multilingualism in Islamic societies (Rm. 111) Moderator: Emeritus Prof. Yehoshua Frenkel Presenters: 1. <i>The Poetry of Multilingualism</i>	Session II: Linguistics (Rm. 112) Moderator: Prof. One-Soon Her (Graduate Institute of Linguistics, NCCU) Presenters: 1. <i>The Processing of Language Switching</i>	Session III: Translation (Rm. 113) Moderator: Assoc. Prof. Meng-Hsuan Ku (Dept. European Languages and Cultures, NCCU) Presenters:

	<p><i>Mulemma'</i> Mehmet Uzman</p> <p>2. <i>Multilinguistic and Multimodal Translingual Storybooks: Arabic and English in bilingual children storybooks</i> Afaf Bataneh</p>	<p><i>and Language</i> Shin-Lin Kong</p> <p>2. <i>The Phenomenon of Russian-Ukrainian Bilingualism and Multicodality as a Language Portrait of Modern Ukrainian Language Situation</i> Aleksandr Savchenko/ Mikhail S. Khmelevskii</p>	<p>1. <i>Xu Yuanchong vs. Xu Yuanchong: Exploring the Poetic Equivalence of Li Shangyin's Tang Poems in English and French Translations</i> Min-Hua Wu</p> <p>2. <i>More Than an Irish Playwright: J.M. Synge, Translation, and Multiculturalism</i> Tsung-Chi Chang</p> <p>3. <i>Walter Benjamin's Translation Theory and Practice</i> Hui-Fen Cheng</p>
12:10-13:10	Lunch Break		
13:10-14:10 (60 min)	<p>Keynote Speech II (Rm. 119) Title: <i>Learner-internal and -external factors in language learning</i> Speaker: Prof. Patrick Chun Man Wong (Director of Brain and Mind Institute, The Chinese University of Hong Kong) Moderator: Distinguished Prof. Kawai Chui (Dept. of English, NCCU)</p>	<p>Keynote Speech III (Rm. 224) Title: <i>Towards an ecological CALL theory: theoretical perspectives and their instantiation in multilingual CALL</i> Speaker: Prof. Françoise Blin (School of Applied Language and Intercultural Studies, Dublin City University) Moderator: Assoc. Prof. Chin-Chi Chao (Dept. of English, NCCU)</p>	
14:10-14:20	Break		
14:20-15:50	Session IV:	Session V:	Session VI: Session VII:

(90 min)	<p>TESOL (Rm. 111) Moderator: Assoc. Prof. Ching-Fen Chang (Graduate Institute of TESOL, National Chiao Tung University) Presenters: 1. <i>Needs and Wants—Collage Students' Multilingual Aspiration and Learning Motivation for English as Compared to Eight Other Languages</i> Shu-Chen Huang 2. <i>Classroom Language and Teacher-Student Interactions in Foreign Language Classes at NCCU</i> Ondřej Geppert</p>	<p>Literature (Rm. 112) Moderator: Prof. Chien-Chi Liu (English Dept., Shih Hsin University) Presenters: 1. <i>Medieval Gaelic Multilingualism: Scottish Gaelic Lexicography in the Middle Ages</i> Eystein Thanisch 2. <i>The Border-Crossings of Italian Children's Literature: An Analysis of Cuore and Pinocchio</i> Chen-En Hsiao 3. <i>The question of multilingualism in Yokoyama's The Emissary</i> Monika Leipelt-Tsai</p>	<p>Translation & TESOL (Rm. 113) Moderator: Asst. Prof. Yi-Ju Wu (Dept. of English Language and Literature, Chinese Culture University) Presenters: 1. <i>Revisiting the Phenomenon of Translation Equivalence Between a Source Language and a Target Language: One Sign-Oriented Approach to the Analysis of Tense Uses in Hebrew-to-Russian Translation</i> Igor Dreer 2. <i>A study of Russian lexico—word-formative commentary (against the background of Mandarin)</i> Ying-Chuan Lai/ Dmitrii</p>	<p><i>Core Course: Multilingual Literature Teaching (Panel)</i> (Rm. 119) Moderator: Assoc. Prof. Judy H. Y. Yu (Dept. of English, NCCU) Presenters: 1. 古外文今讀：從二十一世紀台灣眼光看《伊底帕斯王》教學 Tsui-Fen Jiang 2. 從文本窺見時代：約美爾·賽菲汀筆下的土耳其 Pei-Lin Li 3. 日本文學之教學實踐與報告—〈從《源氏物語》，光源氏的戀愛故事》看另一個英雄神話〉 Chia-Yu Cheng 4. 助教教學的問題與挑戰 Shih-Jie Hung</p>
----------	---	---	---	---

			<p>G. Demidov</p> <p>3. <i>How contexts shape teaching belief: A Case Study of Taiwanese EFL Junior High School Teacher</i></p> <p>Annie Ko/ Betty Wang</p>	
15:50-16:10	Tea Break			
16:10-17:40 (90 min)	<p>Session VIII: Linguistics (Rm. 111) Moderator: Prof. Patrick Chun Man Wong Presenter: 1. <i>The Linguistic-Gestural Processing of Meaning: An fMRI study</i> Kawai Chui/ Kan-Yu Yeh/ Ting-Ting Chang 2. <i>Chinese Numeral Classifiers Engage Quantity Processing: Behavioral and Neuroimaging Studies</i> Ying-Chun Chen/ One-Soon Her/ Nai-Shing Yen 3. <i>Conversion and its</i></p>	<p>Session IX: TESOL (Rm. 112) Moderator: Assoc. Prof. Rainbow Chen (Foreign Language Center, NCCU) Presenter: 1. <i>How nonnative English writer perceived thesis writing problems in English Medium Instruction program?</i> Dani Puspitasari 2. <i>Language of Publication Preferences of Multilingual Taiwanese Scientists: Locality and Mobility</i> Cheryl L. Sheridan 3. <i>Developing</i></p>	<p>Session X (16:10-17:10): <i>DOs and DON'Ts for Journals</i> (Rm. 119) Moderator: Assoc. Prof. Ming-I Tseng (Dept. of English Language and Literature, Fu Jen Catholic University) 1. <i>Taiwan Journal of TESOL (TJTESOL)</i> Assoc. Prof. Li-Yuan Hsu (Editor-in-Chief) 2. <i>The Wenshan Review</i> Assoc. Prof. Li-Hsin Hsu (Editor-in-Chief)</p>	

	<i>onomasiological value cross-linguistically (evidence from three Slavonic languages)</i> Božena Bednaříková	<i>Discipline-Specific Literacy Skills for Senior-Year Admitted Students</i> Greg Chung-Hsien Wu	
17:50-18:00	Closing Ceremony		
18:30	Banquet		

(二)、重要結論或研究成果 (論文著作、出版論文集、專利、技術合作或獲校外研究經費補助)

會議主題「多語的過去、現在、未來：契機與挑戰」(Multilingualism in the Past, Present, and Future: Opportunities and Challenges)可追源自 Stephen May 教授在 2014 年出版的書 *The Multilingual Turn: Implications for SLA, TESOL, and Bilingual Education*。本書收錄了幾位重量級語言教學學者的對領域發展、知識建構方面近年轉變的觀察，特別是多語方面的轉變。據作者表示，擁抱批判主義的應用語言學家很多年前就注意到所謂的「多語人士」；這些人，包括移民、移工，總是充滿能量地、行雲流水般地跨越語言、文化隔閡，在全球各地愈來愈多元的城市中，揮汗行走、四處討生活。學者的觀察是，其實擁有多語根本就是常態，而非特殊，因此很多傳統的概念都應該要被挑戰，包括所謂的母語與母語人士，都需要重新定義。但是，根據作者當時的觀察，英語教學 (TESOL) 的學者，似乎不太關注這個現象，很容易持續採取英語霸權的態度，進行一貫以來熟悉的教學與研究。幾位著名學者，包括 Lourdes Ortega, David Block, Suresh Canagarajah, Bony Norton, Constant Leung 也在篇章中提出自己的研究，熱烈探討英語教學學者可以怎麼思考多語的意義與影響。

放眼國際相關文獻，多語的確是領域內的討論焦點之一，特別是挑戰傳統以單一語言為主的語言教學偏見，包括母語就是最高、最正統語言實力的表現，非母語老師的教學就是不夠好，這樣的想法受到國際間語言教學學者相當多的質疑與挑戰。

我們也注意到國內的中小學英語教學實務上近年也有了轉變。中等學校英語教育的 I08 課綱將第二外語列入多元學習重點之一，似乎就反應了這多語、多元的重要轉變，使得學校英語教學目前的新主軸幾乎就是擁抱多元，鼓勵採取跨文化、跨學科、跨領域合作，多方朝雙語與國際教育努力，不但打破了很多既往英語教學的侷限概念，也期望在國際化浪潮之下，發揮教化助力。

另一方面，大學校園中也有相關變化。大學生的多語學習興趣最近幾年已經成為趨勢。以政大校園裡來說，除了英語以外，似乎人人都在學習幾種不同的外語，應是多年來政府致力於外語教育下的自然發展。

這些新發展與新變化在在啟示了英語教學研究的新走向，使得我們覺得非常需要一個討論的平台，讓國內外外語相關學者有機會交換意見。

基於以上，本次外語學院各系所之合作，確有文獻基礎與意義，而國立政治大學也的確在國人心目當中一向以提供卓越的外語教育及具多元文化特色著稱，探討多語、多元文化新趨勢

這樣主題的研討會，由政大外語學院主辦，應十分恰當。

(三)、心得與建議

研討會於 11 月 23 日週六舉行，天氣在陰霾了好幾天之後，居然有些放晴的狀況，這對研討會在山上校區舉行是個不錯的好消息，與會人員雖然有巴士接送，但是天氣好了，就可以有機會在山上散散步，宣揚一下政大校園的美好。

一早上，受邀的 3 位國際講者在政大教授的陪伴之下，進入了校園、坐進了研討會的主會場。感謝校長、院長、各系主任、教授老師踴躍參與，非常熱鬧。場外學生助理忙著讓所有與會者簽到，場內同學們著黑白正式裝扮，準備開始進行開幕式。一開始音效設備與主持同學的聲量就發現有點力道不足，且主持同學居然沒有準備以英語宣告事項，沒有想到這群同學們對國際研討會的概念比較薄弱，之後若再有這樣的研討會勢必要事前提醒、努力訓練。

早上的主題演講，因為是阿拉伯文化文學內容以為會比較少人，沒想到全場爆滿，很多與會學生沒有座位，這也讓人很驚訝。後來發現二樓的大教室其實比較大，可以容納較多的人，以後應該要注意人數再作更好的安排。

第一場主題演講之後，各場次依序展開，一切都很順利，並無太多意外。唯一有的一個小插曲是有一位並非學術圈的外籍人士，未報名卻硬是要求要參與研討會與晚宴，只因他出版了一本多語相關書籍。這個小插曲多少造成了工作人員的困擾。好在我們的助教們都非常有經驗，應付合宜，並未影響整個會議的進行。關於這樣的打擾，可能也無從預防，只能叮囑工作人員小心處理。

這場研討會從開始到結束，與會人數都維持很多的狀態，我們認為多語的會議主題，應該是目前很多國內外學者研究生有興趣的主題。政大外語學院能夠以此做為會議主題，確實發揮了本院的特色。研討會當天本院院長、與會教授、老師紛紛熱烈地與來自各地的學者互相交換意見，並積極探詢合作的機會，會議之後各系所也特別安排與外籍主題講者連續幾天的互動，這些正式與非正式的交流，都讓訪客對本院留下深刻印象，奠定未來雙方教學、研究合作的契機，未來的合作與交流的確值得期待。

(四)、相關聯結(活動網頁、與本學術活動有關聯結…)

國際研討會網站：<https://conference.nccu.edu.tw/actnews/?Sn=202>

備註：

- 如有活動照片，可檢附。
- 成果報告電子檔上傳途徑：iNCCU→校務系統 Web 版→教師資訊系統→學術研究補助系統→查詢、修改申請單與成果報告書上傳。

備註：本執行成果報告應於活動執行完畢後一個月內提出。

104.07.07 修訂

